

8^o Pièce
INDO-CHINOIS
3082

ASSOCIATION
des

« Travailleurs du Livre »

DU TONKIN



BẮC-KỲ ĂN-CÔNG ÁI-HỮU HỘI

STATUTS



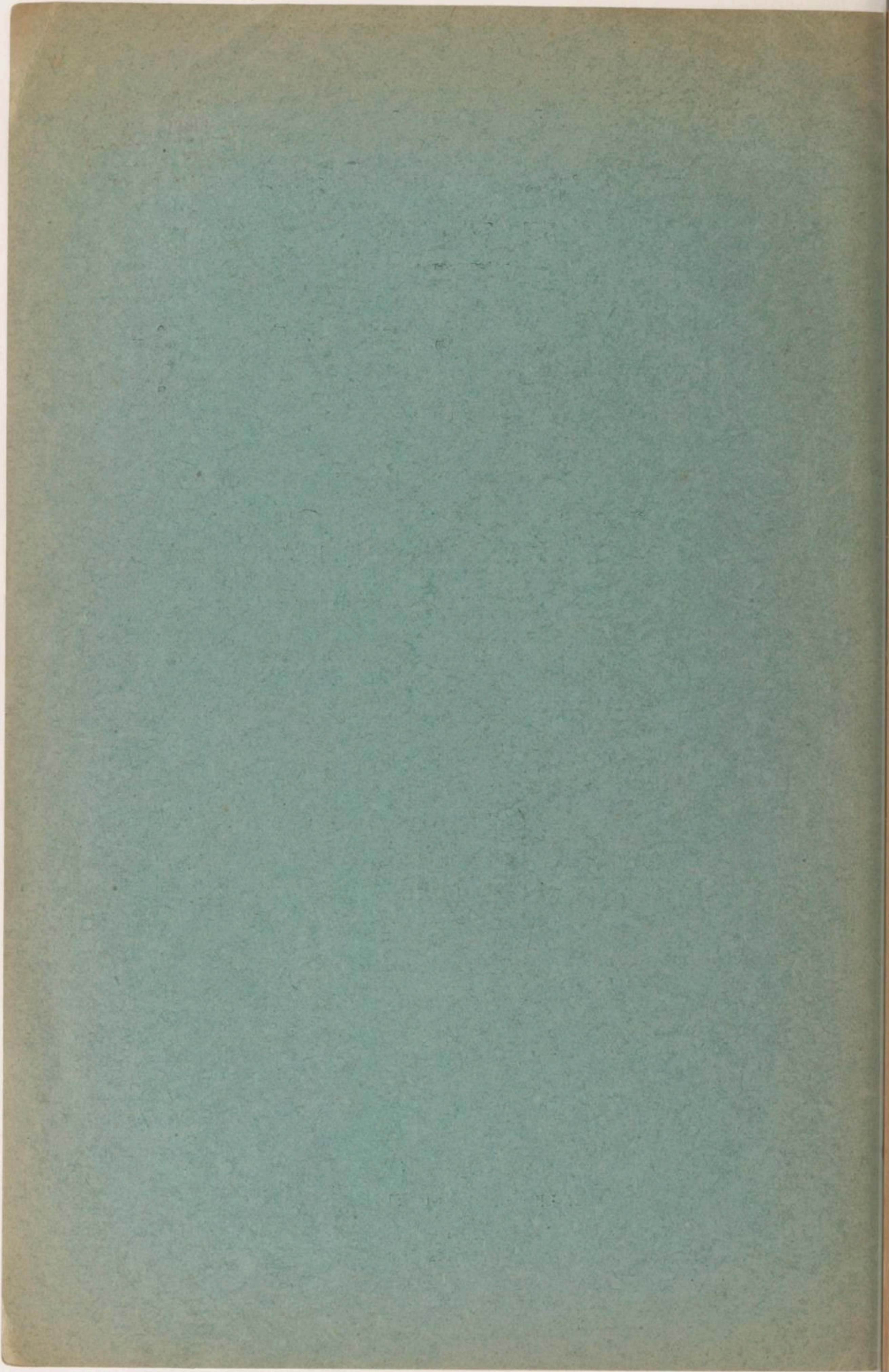
Dépôt légal
2 exemplaires
Statuts de l'Association
des Travailleurs du Livre
Enregistrement mille exempl.



HANOI
IMPRIMERIE NGÔ-TU-HA
24 à 46 Rue Lamblot

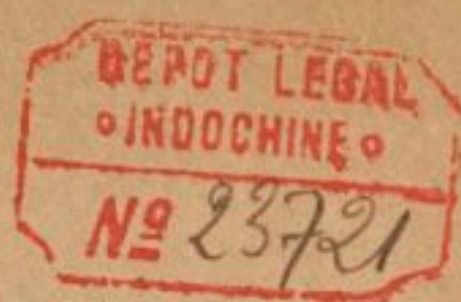
1938

8^o Indoch. Pièce
3082



LE RÉSIDENT SUPÉRIEUR AU TONKIN

Officier de la Légion d'Honneur



Vu le décret du 20 Octobre 1911 fixant les pouvoirs du Gouverneur de la Cochinchine et des Résidents Supérieurs ;

Vu le décret du 21 Février 1933 promulgué le 8 Avril 1933 dans les territoires français d'Indochine et le 23 Février 1934 dans les pays du Protectorat fixant le régime des associations laïques en Indochine ;

Vu la demande formulée le 20 Mars 1937 par M. Nguyễn-huu Cuong, Chef d'atelier à l'Indépendance Tonkinoise de Hanoi tendant à obtenir l'autorisation de fonder « l'Association des Travailleurs du Livre du Tonkin ».

DÉCIDE :

Article premier. — L'association dénommée « Association des Travailleurs du Livre du Tonkin » est autorisée à fonctionner dans les conditions déterminées par le décret du 21 Février 1933 susvisé et par les statuts annexés à la présente décision.

Article 2. — L'Administrateur-Maire de Hanoi est chargé de l'exécution de la présente décision.

Pour ampliation

Le Chef Adjoint de Cabinet

Signé : BONFILS

Hanoi, le 25 Novembre 1937

Signé : YVES C. CHATEL

P. C. C.

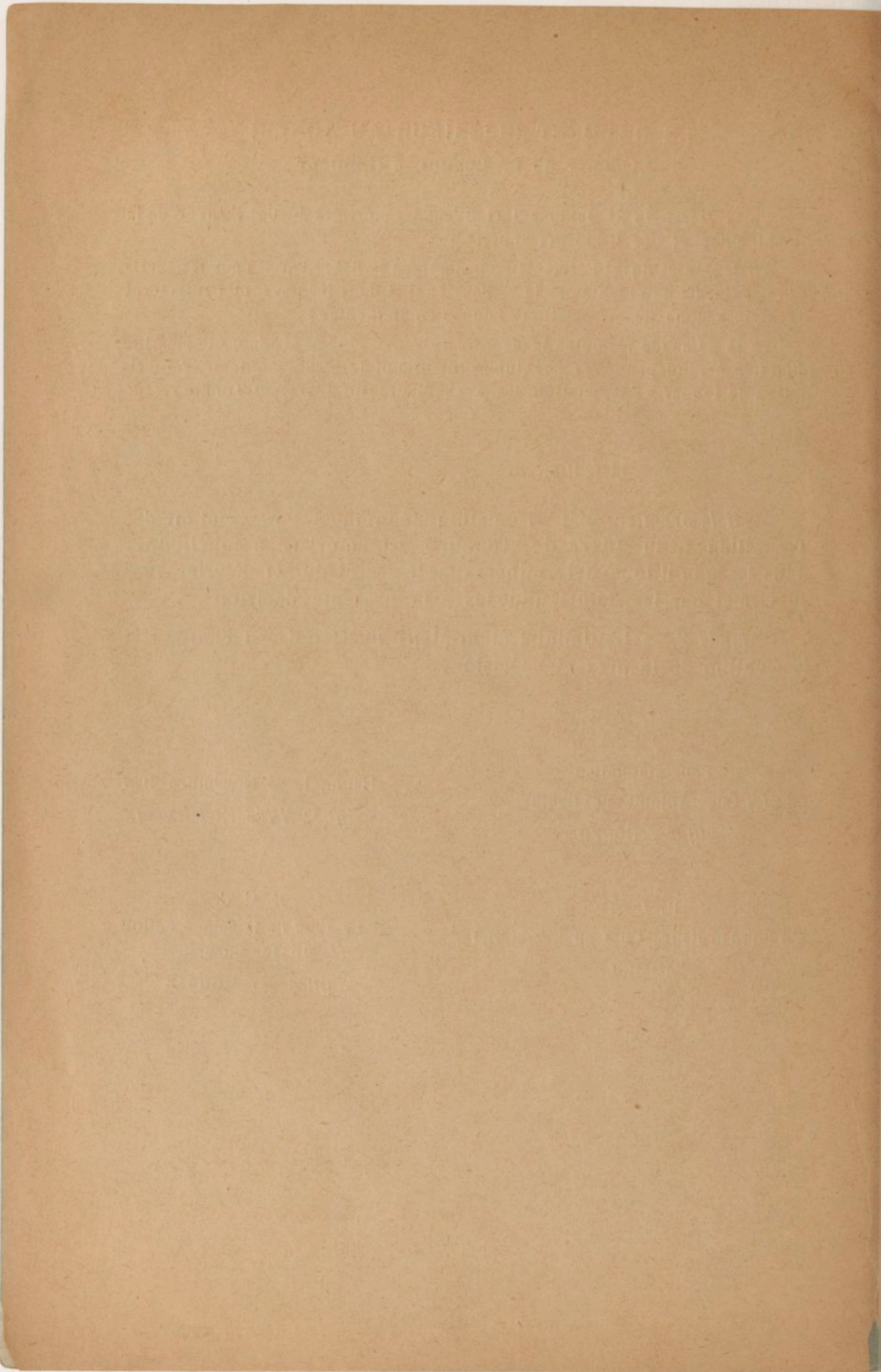
L'Administrateur Chef du Secrétariat

PISIER

P. C. C.

Le Chef de la 3ème Section
du 1er Bureau

Signé : R. MOURER



STATUTS DE L'ASSOCIATION DES "TRAVAILLEURS DU LIVRE" DU TONKIN

But de l'Association

Art. 1er. — Il est formé entre les « Travailleurs du Livre » au Tonkin une association qui prend le nom de « Association des Travailleurs du Livre du Tonkin » (Bắc - kỳ Án-công Ái-hữu hội) que ses fondateurs déclarant placer sous le régime de la loi française. Elle a son siège social à Hanoi.

Art. 2. — Cette Association a pour but :

1°) de développer le goût artistique de ses membres en mettant à leur disposition une salle de lecture, une bibliothèque, en créant pour eux des cours de perfectionnement professionnel. L'Association se conformera en ce qui concerne la création et le fonctionnement de ces cours, à la réglementation en vigueur sur l'enseignement privé en Indochine.

2°) de venir en aide, dans la mesure du possible aux membres de l'Association ou à leur famille victimes d'un malheur ou d'une infortune

Art. 3. — Elle s'interdit de toute discussion politique ou religieuse.

Composition de l'Association

Art. 4. — L'Association se compose :

- 1°) de membres fondateurs ;
- 2°) de membres d'honneur ;
- 3°) de membres bienfaiteurs ;
- 4°) de membres donateurs ;
- 5°) de membres perpétuels ;
- 6°) de membres adhérents

Art. 5. — Le titre de *Membre d'Honneur* sera offert sur la proposition du Conseil d'Administration par l'Assemblée générale aux personnes qui s'intéressent au but de l'Association et contribuent à son développement ; leurs noms seront inscrits sur le *Livre d'Or*.

Art. 6. — Les Membres bienfaiteurs sont ceux qui ont fait don à l'Association d'une somme minimum de cinquante piastres (50\$00).

Art. 7. — Les Membres donateurs sont ceux qui ont fait don à l'Association d'une somme de trente piastres (30\$00).

Art. 8. — Les Membres fondateurs sont ceux qui ont contribué à la formation de l'Association ; ils sont soumis aux mêmes obligations que les membres adhérents.

Art. 9. — Les Membres perpétuels sont ceux qui versent à l'Association une fois pour toutes, une somme de trente piastres (30\$00) ou qui auront régulièrement payé leurs cotisations mensuelles pendant vingt (20) ans consécutifs ; ils jouissent des mêmes avantages que les membres adhérents.

Art. 10. — Les Membres adhérents sont ceux qui donnent leur adhésion aux présents statuts et entendent jouir des avantages de l'Association.

Admission — Démission — Radiation Exclusion

Art. 11. — Nul n'est admis dans l'Association s'il n'est âgé de 18 ans révolus. Il devra être « travailleur du Livre » au Tonkin. Si le postulant n'est pas connu des membres du Comité, il devra être présenté par deux membres adhérents.

Art. 12. — L'admission d'un membre adhérent ne sera définitive qu'après acceptation du Comité d'Administration.

Art. 13. — Tout sociétaire est libre de se retirer sur simple déclaration par écrit adressée au Président de l'Association.

Art. 14. — Le Comité peut rayer d'office, après avertissement, tout membre qui, sans motifs plausibles, aura négligé de payer ses cotisations pendant trois mois.

Art. 15. — Tout membre démissionnaire ou rayé d'office de l'Association pour retard dans le paiement de ses cotisations ne pourra être réadmis qu'après avoir payé l'arriéré dont il est resté débiteur envers l'Association avant sa démission ou sa radiation.

Art. 16. — L'exclusion pourra être prononcée par l'Assemblée générale sur la proposition du Comité à l'égard de tout sociétaire.

1^o) pour avoir été l'objet d'une condamnation infamante ;

2^o) pour avoir volontairement causé un préjudice grave aux intérêts de l'Association ;

3°) pour s'être livré à des injures ou voies de fait envers un sociétaire dans l'enceinte des réunions ou envers un membre du Comité dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 17 . — Aucun membre exclu ne pourra être réadmis dans l'Association, exclusion faite pour les exclusions citées par les deux derniers paragraphes de l'article précédent à condition que l'exclu répare le tort causé ou la faute commise devant le Comité. L'exclusion supprime tout droit aux avantages accordés par les présents statuts

Art. 18 — La démission, la radiation et l'exclusion ne donnent droit à aucun remboursement.

Administration

Art. 19. - L'Association est administrée par un Comité composé de :

1 Président	2 Vices-Présidents
1 Secrétaire	1 Secrétaire-adjoint ;
1 Trésorier	1 Trésorier-adjoint ;
4 Conseillers	2 Commissaires.

Tout changement survenu dans le Comité devra être porté à la connaissance de l'Administration dans la délai maximum d'un mois.

Art. 20. — Les membres du Comité sont choisis parmi les membres âgés de 21 ans au moins. Ils sont élus en assemblée générale pour un an, à la majorité absolue des suffrages et sont indéfiniment rééligibles. Dans le cas où les candidats obtiendraient un nombre égal de voix, l'élection est acquise au plus âgé.

Art 21. — Au second tour, ces élections ont lieu à la majorité relative. Dans le cas où les candidats obtiendraient un nombre égal de voix, l'élection est acquise au plus âgé.

Art. 22. — L'Assemblée générale nomme, dans les mêmes conditions que pour le comité, quatre censeurs chargés du contrôle de la comptabilité et de la gestion financière de l'Association.

Art. 23. — Les Censeurs sont nommés pour un an et sont indéfiniment rééligibles, ils se constituent en commission qui nomme son président.

Art. 24. — Un état de recettes et de dépenses et une situation sommaire de l'état des finances sont fournis trimestriellement, toutes les pièces qu'ils jugent nécessaires à l'exercice de leur

contrôle sont tenues en permanence à leur disposition. Ils rendent compte de leur mission à l'Assemblée générale.

Art. 25. — Tout membre du comité qui aura manqué à deux réunions successives, sans excuse valable, sera considéré comme démissionnaire et remplacé d'office par un autre membre à la désignation du comité jusqu'à la plus prochaine réunion de l'Assemblée générale.

Fonctions respectives des membres du comité

Art. 26. — Le Président assure et surveille l'exécution des statuts. Il donne des ordres pour les réunions du comité et les convocations des assemblées générales. Il ouvre et lève les séances. En cas de partage de voix, celle du président est toujours prépondérante. Il représente l'Association auprès des autorités publiques et des tiers dans tous les cas où les intérêts généraux de l'Association se trouvent engagés. Il engage les dépenses sur l'avis conforme du Comité, exception faite pour les cas urgents et les menues dépenses ne dépassant pas 5\$00.

Art. 27. — Le Vice-président seconde le président dans toutes les fonctions et le remplace, en cas d'empêchement ou en cas d'absence.

Art. 28. — Le trésorier est chargé de recouvrer les cotisations, et d'une façon générale, de toucher toute somme revenant à l'Association à un titre quelconque et d'en donner quittance extraite d'un registre à souche. Il paie les dépenses faites par l'Association. Le trésorier est responsable de sa caisse.

Art. 29. — Aucune dépense ne peut être payée par le trésorier sans avoir été visée dans les formes prescrites par l'article 26 précité par le président ou, à son défaut, par un vice-président en fonction.

Art. 30. — Le Trésorier tient un livre de caisse coté et paraphé par le Président. Les comptes sont présentés au Comité toutes les fois que ce dernier le juge utile.

Le Président peut également, à tout moment, demander communication immédiate des comptes.

Art. 31. — Les comptes sont arrêtés par le Comité, à l'expiration de son mandat, puis sont mis à l'approbation de l'Assemblée générale.

Art. 32. — Le Secrétaire est chargé de la rédaction des procès-verbaux, de la correspondance, des convocations et de la

conservation des archives. Il tient le registre matricule des sociétaires.

Art. 33. — Le Secrétaire-adjoint seconde le Secrétaire dans toutes ses fonctions et le remplace en cas d'absence ou d'empêchement.

Art. 34. — Les deux Commissaires sont chargés, sous l'autorité du Président, de la police des assemblées générales. Ils sont chargés, en outre, de faire les visites aux membres malades ou frappés d'infortune et de veiller à ce qu'ils reçoivent les soins que leur doit l'Association.

Dès qu'un décès se produit, les Commissaires avertis par la famille doivent l'aider à faire toutes les démarches nécessaires en vue de l'enterrement.

Art. 35. — Les Conseillers assistent le Conseil dans ses travaux et l'éclairent de leurs avis.

Art. 36. — Le Comité peut charger les commissaires de toutes enquêtes ou informations touchant les intérêts de l'Association

Fonctionnement du Comité et de l'Assemblée Générale

Art. 37. — Le Comité se réunit au moins une fois par mois par la convocation du président. Dans cette réunion mensuelle, le Trésorier présente la situation des caisses.

Art. 38. — En cas d'urgence ou d'empêchement, une consultation à domicile peut être ordonnée par le Président.

Art. 39. — Le Comité ne peut délibérer valablement que si la moitié des membres qui le composent assistent à la séance.

Art. 40. — Il est dressé à l'occasion de chaque réunion un procès-verbal qui sera signé par les membres présents.

Art. 41. — Les sociétaires sont convoqués en assemblée générale une fois par an, en décembre :

1.) Pour entendre le rapport du président sur la situation morale et financière de l'Association ;

2.) pour procéder à l'élection des membres du Comité d'Administration ;

3.) pour statuer sur les propositions de modifications aux statuts et en général sur toutes les questions soumises par le Comité.

Art. 42. — Les convocations partent au moins 8 heures avant la réunion.

Art. 43. — Pour délibérer valablement l'Assemblée générale doit réunir au moins le tiers des membres adhérents

Art. 44. — Si ce quorum n'est pas atteint, le Comité fait adresser à chaque membre, avec une nouvelle convocation, le relevé sommaire de la discussion à laquelle l'Assemblée générale s'est livrée.

Art. 45. — En cette nouvelle réunion, l'Assemblée générale sanctionne les délibérations par un vote qui est acquis à la majorité des suffrages exprimés, quel que soit le nombre des membres présents.

Fonds de l'Association

Art. 46. — Le fonds de l'Association se compose :

- 1.) des cotisations des membres adhérents ;
- 2.) des versements des membres perpétuels ;
- 3.) des sommes versées par les membres bienfaiteurs ;
- 4.) des sommes versées par les membres donateurs.

Art. 47. — Le Trésorier ne peut avoir en caisse qu'un fonds de roulement de cent piastres (100\$00). Le surplus sera placé au nom de l'Association dans une Banque désignée par l'Assemblée générale.

Art. 48. — Le retrait de ces fonds décidé par le Comité a lieu au fur et à mesure des besoins sur signature du Président et du Trésorier.

Obligations des membres adhérents envers l'Association

Art. 49. — Les membres adhérents doivent payer un droit d'entrée de 0\$50 et une cotisation mensuelle fixée à 0\$20, d'une durée de vingt (20) ans consécutifs.

Art. 50. — Pour tout membre nouvellement admis, elle est exigible pour le mois entier, quelle que soit la date de son admission

Art. 51. — La cotisation est exigible dans tous les cas, même en cas de maladie.

Art. 52. — Les sociétaires ont la faculté d'effectuer le versement de leurs cotisations par anticipation.

Obligations de l'Association envers ses membres

Art. 53. — Tout associé a droit à :

- 1.) une carte de membre qui lui donne l'accès dans la salle de lecture ;

2°) suivre le cours de perfectionnement organisé par l'Association.

3°) un cadeau funèbre d'une valeur de trois piastres qui sera offert à l'occasion du décès des parents, beaux-parents et femmes légitimes des associés.

En cas de décès d'un membre, l'Association concourt aux frais de ses funérailles dans la limite de ses possibilités.

Art. 54. — Tout membre décédé avant un an de son admission à l'Association, un cadeau funèbre d'une valeur de 3\$00 lui sera offert.

Art. 55. — Un secours fixé par le Comité sera accordé aux membres infirmes, incapables de travailler.

Art. 56. — Un secours sera également accordé aux membres chômeurs qui en feront la demande.

Art. 57. — Un cadeau funèbre d'une valeur respective de 5\$00 et de 4\$00 sera offert à l'occasion du décès d'un membre bienfaiteur ou donateur, ou leur femme.

Art. 58. — L'Association accordera une indemnité journalière fixé par le Comité, à tout membre malade qui en fera la demande.

Art. 59. — Le Comité peut envoyer, s'il le juge à propos, en traitement à l'hôpital un membre adhérent malade et se trouvant dans un état nécessitant. Dans ce cas, l'Association concourt aux frais de son hospitalisation.

Modification, dissolution et liquidation

Art. 60. — Les présents statuts ne peuvent être modifiés que par l'Assemblée générale.

Art. 61. — Les modifications aux statuts devront être portées à la connaissance de l'Administration dans le délai maximum d'un mois. Elles ne pourront être mises en vigueur qu'après avoir reçu son approbation.

Art. 62. — L'Association ne peut se dissoudre d'elle-même qu'en cas d'insuffisance de ressources.

Art. 63. — La dissolution ne peut être prononcée qu'en Assemblée générale spécialement convoquée à cet effet. Elle est décidée par les deux tiers des membres présents à l'Assemblée.

Art. 64. — En cas de dissolution le fond social sera versé aux œuvres de bienfaisance désignées par l'Assemblée qui prononce la dissolution prévue par l'article précédent. L'avis de dissolution sera adressé aux autorités dans le délai d'un mois.

Disposition générale

Art. 65. — La liste des membres et les registres de l'Association des travailleurs du livre au Tonkin seront mis à la disposition du représentant de l'autorité supérieure à la première réquisition.

Art. 66. — Au moins 24 heures à l'avance, le Commissaire central de police sera avisé du lieu et de la date de la réunion de chaque assemblée générale.

Art. 67. — Un insigne, à l'effigie de l'Association, ne pourra être décerné à titre de souvenir par l'Assemblée générale sur la proposition du Comité, aux personnes qui rendent des services signalés à l'Association, tant par leur générosité que par leur désintéressement et leur dévouement.

Art. 68. — Les présents statuts n'entreront en vigueur qu'à partir du jour de l'approbation de l'autorité administrative.

Le Comité d'Administration :

<i>Le Président :</i>	NGUYEN-HUY-CUONG,	Rue Sœur Antoine prolongé, Hanoi
<i>1er Vice-Président :</i>	DO-DUC-LONG,	10 Rue Duvillier, Hanoi
<i>2e Vice-Président :</i>	TRUONG-BA-QUYNH,	7 Route de Sontay, Hanoi.
<i>Secrétaire :</i>	LE-VAN-LUU dit CHUC,	148 Rue du Coton, Hanoi.
<i>Secrétaire-adjoint :</i>	LÊ-HÂU-TAIDIT THUY,	126 Route de Hué, Hanoi.
<i>Trésorier :</i>	VU-DINH-CHI,	79 Rue Pont en bois, Hanoi.
<i>Trésorier-adjoint :</i>	PHAM HUU-QUAT	50 Rue de Ha-trung, Hanoi.
<i>Conseillers :</i>	DÔ-VAN-MÂU,	136 Rue du Coton Hanoi
	NGUYỄN-VAN-HUÂN,	id
	NGUYEN-HUU-PHIÊN dit CHI,	Rue Neyret
	PHAM-VAN-SINH,	Route Thái-hà-Ấp
<i>Commissaires :</i>	PHAM-PHU-VINH.	id
	VU-TRONG-HOP,	106 ^{bis} Rue des Teinturiers, Hanoi.

ĐIỀU - LỆ

HỘI BẮC-KỲ ẨM-CÔNG ÁI-HỮU

Mục - đích hội

Điều thứ 1. — Những người làm công trong ngành ăn-loát có lập ra một hội gọi là Bắc-kỳ Ẩn-công Ái-hữu mà các hội-viên sáng lập đã trình rằng hội phải thuộc hạ quyền luật pháp. Hội-quản lập tại Hà-nội.

Điều thứ 2. — Mục-đích của hội có ý :

1°/ Mở phòng đọc sách, dựng thư-viện, mở lớp luyện nghề để nâng cao trình-độ tri-thức và mỹ-thuật của hội-viên Về việc giảng học, hội theo đúng như quy-luật hiện-hành, các tư-thực của nhà Học-chính Đông-dương.

2°/ Tùy theo sức, hội giúp đỡ cho những hội-viên hay gia-đình của họ khi gặp tai nạn.

Điều thứ 3. — Việc chính-trị và tôn giáo cấm không được bàn.

Điều thứ 4. — Hội-viên có những hạng này :

- 1°/ Sáng-lập hội-viên,
- 2°/ Danh-dự hội-viên,
- 3°/ Ẩn-nghĩa hội-viên,
- 4°/ Tán-trợ hội-viên,
- 5°/ Vĩnh-viễn hội-viên,
- 6°/ Tục-nhập hội-viên.

Điều thứ 5. — Theo đề-nghị của ban trị-sự Đại-hội hiến chức danh-dự hội-viên cho các vị ân-cần đến hội, giúp hội được phát đạt Hội sẽ ghi tên vào quyển sổ vàng của hội.

Điều thứ 6. — Ẩn-nghĩa hội-viên là những người cúng cho hội một món tiền ít nhất là 50\$00

Điều thứ 7. — Tán-trợ hội-viên là những người giúp cho hội một món tiền là 30\$00.

Điều thứ 8. — Sáng-lập hội-viên là những người có công lập hội và cũng phải theo điều-lệ như các tục-nhập hội-viên.

Điều thứ 9. — Vĩnh-viễn hội-viên là những người đóng cho hội cả một lần 30\$00 hay là đóng nguyệt phí cho hội trong 20 năm liền mà cũng được hưởng quyền lợi hội như các tục-nhập hội-viên

Điều thứ 10. — Tục-nhập hội-viên là những người cũng theo điều-lệ hội và muốn hưởng lợi của hội.

Cách nhập hội — Thôi hội Xóa sổ và trục-xuất

Điều thứ 11. — Chỉ những người đúng 18 tuổi trở lên, mà làm công trong ngành nhà in mới được vào hội. Nếu những người xin vào hội mà ban trị-sự không quen biết thì phải có hai Tục-nhập hội-viên giới-thiệu

Điều thứ 12. — Khi nào đã được ban Trị-sự công nhận rồi, người xin vào hội mới được là chính-thức hội-viên.

Điều thứ 13. — Hội-viên nào muốn ra hội, chỉ viết giấy trình cho ông Hội-trưởng là đủ.

Điều thứ 14. — Hội-viên nào mà ba tháng liền, không đóng nguyệt phí, ban Trị-sự báo cho biết rồi tự ý gạch tên đi.

Điều thứ 15. — Hội-viên nào đã xin thôi hoặc bị xóa tên vì chậm đóng nguyệt liêm có thể xin vào lại được nhưng phải trả đủ cho hội những món tiền còn thiếu trước của hội trước khi thôi hội hoặc bị xóa tên :

Điều thứ 16. — Ban Trị-sự có thể trình Đại Hội-đồng xin khai trừ những hội-viên nào :

- 1^o) Can án khinh tội hay trọng tội.
- 2^o) Cố ý làm hại đến quyền lợi của hội,
- 3^o) Lãng mạ hoặc sinh-sự với người trong hội lúc hội-đồng, hoặc là người trong ban Trị-sự đang khi hành-chánh.

Điều thứ 17. — Hội-viên nào đã bị trục-xuất thì không được vào hội nữa, trừ ra những người bị trục xuất vì phạm vào hai khoản cuối cùng trong điều thứ 16 thì có thể cho vào lại được, song phải xin lỗi trước mặt ban Trị-sự mới được. Hội-viên nào bị trục xuất thì không được hưởng quyền lợi đã định trong điều-lệ này.

Điều thứ 18. — Hội-viên nào ra hội, bị gạch tên hay bị khai trừ không được đòi tiền đã đóng từ trước.

Cách quản-trị hội

Điều thứ 19. — Việc hội thì giao cho ban Trị-sự trông nom. Có những viên chức này :

- | | |
|------------------------|----------------------|
| 1 ông chánh hội-trưởng | 2 ông phó hội-trưởng |
| 1 — thư-ký | 1 — phó thư-ký. |

1 ông thủ-quỹ
4 ông cố-vấn

1 ông phó thủ quỹ
2 ông phòng-sát

Mỗi khi có sự thay đổi trong ban Trị-sự, thì trong hạn lâu nhất là một tháng phải báo cho Chánh-phủ biết.

Điều thứ 20. — Người trong ban Trị-sự phải ít nhất là 21 tuổi, do đa số trong đại-hội tuyển cử ra và hết hạn có thể tái cử mãi mãi. Khi nào 2 người tranh cử được số phiếu ngang nhau thì người hơn tuổi thắng

Điều thứ 21. — Đến lần bỏ phiếu thứ hai thì cứ theo lệ đa số tương đối. Khi nào số phiếu ngang nhau thì người hơn tuổi thắng.

Điều thứ 22. — Đại Hội-đồng lại theo cách bầu ban Trị-sự mà cử 4 ông kiểm soát để kiểm-soát sổ kế-toán và quản-lý tài-chính của hội.

Điều thứ 23. — Các ông kiểm-soát cử ra làm việc một năm mà cũng được bầu lại. Máy viên ấy lại tự lập Hội-đồng với nhau mà cử lấy một ông trưởng ban.

Điều thứ 24. — Ba tháng một kỳ phải nộp cho Hội-đồng ấy một tờ chi-thu tiền bạc và một bản lược khai tài chính của hội. Những giấy tờ nào mà hội-đồng ấy cần xem xét đến thì phải để sẵn luôn luôn. Đến kỳ Đại Hội-đồng thì các viên kiểm-soát phải trình cho hội biết công việc ra thế nào

Điều thứ 25. — Hội-viên nào mà bỏ luôn 2 kỳ Hội-đồng liền không đến và cũng không có giấy cáo thì coi như từ-chức rồi. Ban Trị-sự phải chọn người khác thay đến kỳ Đại Hội-đồng y phe mới được.

Chức-dịch của các hội - viên Trị - sự

Điều thứ 26. — Ông Chánh hội-trưởng xem xét về việc thi-hành điều-lệ của hội ; truyền nhóm ban Trị-sự hay họp đại Hội-đồng. Ông có quyền khai-mạc và bế-mạc những phiên hội-đồng. Khi nào bàn định việc gì mà ngang phiếu nhau thì bên nào có ông Chánh hội-trưởng thì bên ấy thắng số. Đối với các nhà chức-trách và người ngoài hội khi nào có việc gì quan hệ đến quyền-lợi hội thì ông Hội-trưởng thay mặt cho hội. Chi tiêu việc gì thì ông Hội-trưởng phải hỏi ý kiến ban Trị-sự trừ khi cần kíp và tiền vật từ 5\$00 trở lại mà thôi.

Điều thứ 27. — Ông Phó hội-trưởng giúp ông Chánh hội-trưởng mọi công việc và thay mặt ông hội-trưởng những khi ông bận việc hay là vắng mặt.

Điều thứ 28. — Ông Thủ-quĩ thu tiền nguyệt liễm của hội-viên và lĩnh những số tiền của hội mà phải đưa biên lai lấy ở quyền sổ lượng biên ra. Ông Thủ-quĩ trả những số tiền chi-tiêu của hội, phải chịu trách-nhiệm về tiền bạc của hội.

Điều thứ 29 — Ông Thủ-quĩ không được trả những số tiền nào mà không có chữ của ông Chánh hội-trưởng hay phó hội-trưởng đương chức chiếu theo điều thứ 26 trên này.

Điều thứ 30. — Ông Thủ-quĩ giữ một quyển sổ chi thu có kiểm chữ ký và dấu ông Hội-trưởng. Khi nào ban Trị-sự cần đến phải đưa trình. Bất cứ lúc nào, ông Chánh hội-trưởng có quyền hỏi đến sổ kế toán.

Điều thứ 31 — Khi mãn khóa, ban Trị-sự phải trình sổ cho chu tất, ký tên vào rồi đem trình Đại hội-đồng duyệt-y.

Điều thứ 32. — Ông Thư-ký thảo các biên-bản thư-từ, giấy chiêu tập và giữ gìn giấy má cùng sổ ghi tên hội-viên.

Điều thứ 33. — Ông phó Thư-ký giúp việc ông chánh Thư ký và thay mặt ông Thư-ký khi vắng mặt hay bận việc.

Điều thứ 34. — Những khi đại-hội, 2 ông Phòng-sát thay quyền ông Chánh-hội giữ trật-tự. Hai ông ấy phải đến thăm những hội-viên bị ốm hay bị tai-nạn, trông nom cho những người ấy, được hưởng phần giúp đỡ của hội. Khi nào có một hội viên bất-hạnh, mà tang-gia đã trình ông Phòng-sát biết, ông ấy phải tới ngay để giúp vào việc tống táng cho chu đáo.

Điều thứ 35. — Những Cổ-văn giúp ban trị-sự tham gia ý-kiến vào.

Điều thứ 36. — Ban trị-sự giao cho ông Phòng-sát đi điều-tra hay lấy tin tức những việc có quan hệ đến quyền lợi hội.

Cách làm việc của ban trị-sự và của Đại hội-đồng

Điều thứ 37. — Theo lệnh chiêu tập của ông Chánh hội-trưởng ban trị-sự mỗi tháng ít ra phải họp hội-đồng một lần. Trong phiên họp hội-đồng hàng tháng, Thủ-quĩ báo-cáo tình hình tài-chính của hội.

Điều thứ 38. — Khi có việc cần cấp hay ngăn trở, ông Chánh hội-trưởng có quyền cho người đi đến hỏi ý-kiến từng người trong ban Trị-sự.

Điều thứ 39. — Ban Trị-sự khi nào được nửa số hội-viên họp; mới được bàn định.

Điều thứ 40. — Mỗi phiên hội-đồng, phải có tờ biên-bản, các hội-viên có mặt ký tên.

Điều thứ 41. — Mỗi năm một lần, vào tháng chạp tây (Décembre) những hội-viên hội họp lại thành Đại hội-dồng :

1^o) Để nghe ông Chánh hội-trưởng báo cáo về tình hình tinh-thần và tài-chính của hội ;

2^o) Để bầu-cử các hội-viên Trị-sự ;

3^o) Để biểu quyết những đề-ng nghị sửa đổi điều lệ và xem xét những điều gì ban Trị-sự trình.

Điều thứ 42. — Giấy mời phải gửi cho các hội-viên ít nhất là tám giờ trước khi hội họp.

Điều thứ 43. — Đại hội-dồng có được một phần ba (1/3) tục-nhập hội-viên đến dự thì mới bàn định được.

Điều thứ 44. — Nếu số định trên này không đủ thì ban Trị-sự sẽ gửi cho mỗi người cái giấy lược-kê những việc hội-dồng đã bàn-luận, chiêu tập lần nữa.

Điều thứ 45. — Kỳ đại hội-dồng thứ hai này, bỏ phiếu để duyệt-y những điều đã bàn định kỳ trước, số phiếu thuận hay không phải được hơn nửa phần người hội lại đó dấu ít nhiều mặc lòng.

Quỹ của hội

Điều thứ 46. — Quỹ hội gồm có :

1^o) Tiền nguyệt-liễm của hội-viên đóng góp.

2^o) Tiền đóng của vĩnh-viên hội-viên ;

3^o) Tiền giúp của ân-nghĩa hội-viên ;

4^o) Tiền giúp của tán-trợ hội-viên.

Điều thứ 47. — Thủ-quỹ chỉ được để tiền xoay dụng trong tủ chừng 100\$00 mà thôi. Thừa ra thì phải đứng tên hội mà gửi vào một nhà ngân-hàng do đại-hội chỉ định.

Điều thứ 48. — Lấy tiền ở nhà ngân-hàng ra thì phải lấy lần lần, cần dùng chừng nào thì lấy chừng ấy, tùy hội-dồng Trị-sự định, mà khi lấy phải có chữ ông Chánh-hội và ông Thủ-quỹ ký mới được.

Bổn phận của tục nhập hội-viên đối với hội

Điều thứ 49. — Tục nhập hội-viên phải đóng tiền nhập hội là 0\$50 và nguyệt liễm là 0\$20 trong 20 năm liền.

Điều thứ 50. — Người nào mới vào hội, thì bất cứ bắt đầu từ đầu tháng hay cuối tháng cũng phải đóng cả tháng.

Điều thứ 51. — Tiền tháng thì phải đóng cho hội luôn, dầu đau-ốm cũng vậy.

Điều thứ 52. — Hội-viên nào muốn đóng trước cũng được.

Hội phải đối với hội-viên thế nào

Điều thứ 53. — Hội-viên nào cũng có quyền :

- 1^o) Một cái thẻ Hội-viên đi đến phòng đọc sách ;
- 2^o) Đi học thêm ở những lớp do hội tổ chức ra ;
- 3^o) Được đồ phúng viếng của hội khi có bố mẹ hay vợ (chánh thê) hội-viên mất. Khi nào một hội-viên bất-hạnh, hội theo tình hình tài-chính mà giúp cho sự tổng táng.

Điều thứ 54. — Vào hội chưa được một năm mà hội-viên nào bất hạnh thì hội phúng một lễ đáng giá 3\$00.

Điều thứ 55 — Hội-viên nào bị tàn tật không thể đi làm được nữa, hội sẽ do ban Trị-sự định chuẩn cấp cho.

Điều thứ 56. — Hội-viên nào thất nghiệp mà muốn hội trợ cấp cho cũng được.

Điều thứ 57. — Khi nào một Ân-nghĩa hội-viên, Tán-trợ hội-viên hay chánh thất của hai hạng hội-viên ấy quá cố hội phúng Ân-nghĩa hội-viên 5\$00, Tán-trợ hội-viên 4\$00.

Điều thứ 58. — Hội-viên nào bị ốm mà xin hội cấp đỡ cho hàng ngày, hội sẽ do ban Trị-sự xét cấp cho.

Điều thứ 59. — Hội có thể cho một hội-viên bị ốm vào nằm nhà thương khi xét ra hội-viên ấy túng bấn. Tiền nhà thương hội giúp cho.

Sửa đổi điều-lệ, tan và phân hội

Điều thứ 60. — Máy điều-lệ này chỉ có Đại hội-đồng mới sửa đổi được.

Điều thứ 61. — Điều-lệ sửa xong phải trình Chính-phủ biết trong hạn lâu nhất là một tháng, và chỉ khi nào Chính-phủ duyệt-y rồi mới được thi hành.

Điều thứ 62. — Chỉ khi nào tài-chính thiếu quẩn Hội mới được phép tan mà thôi.

Điều thứ 63. — Việc tan Hội phải có Đại Hội-đồng họp bàn và phải có hai phần ba ($\frac{2}{3}$) số hội-viên có mặt, mới biểu quyết giải tán được hội.

Điều thứ 64. — Khi tan hội thì quỹ của hội phải cúng vào những hội từ-thiện do Đại-hội chỉ định. Giải tán rồi cũng phải báo cho Chính-phủ biết trong hạn một tháng.

Cách thể chung

Điều thứ 65. — Nhà chức-trách lúc nào muốn xét đến sổ ghi tên và giấy tờ sổ sách của hội cũng được.

Điều thứ 66. — Mỗi lần họp Đại Hội-đồng chỗ nào, ngày nào, phải báo cho viên chánh sở Kiểm-sát biết trước ít nữa là 24 giờ.

Điều thứ 67. — Người có công trình với hội, hoặc cho hội tiền, hoặc có lòng giúp việc cho hội thì ban trị-sự xin Đại Hội-đồng thưởng cho một cái huy-chương (effigie) riêng của hội để làm kỷ-niệm.

Điều thứ 68. — Mấy điều-lệ này được thi hành bắt đầu từ ngày Chính-phủ đã duyệt y.



Chien and chung

Chien and chung are two names which are often found in the old Chinese literature. They are usually written in the form of a couplet, and are often used to denote a pair of brothers or a pair of friends. The names are often written in the form of a couplet, and are often used to denote a pair of brothers or a pair of friends. The names are often written in the form of a couplet, and are often used to denote a pair of brothers or a pair of friends.



